臺灣出版與閱讀 2616-5074
109 年第 2 期（總號第 10 期） 民國 109 年 6 月（2020.6） 頁 62-69 國家圖書館

德國青少年的閱讀與書寫

林美琪 大葉大學歐旅學程助理教授

青少年閱讀指標：青少年文學獎

德國青少年及兒童讀物通常會在書籍的封面寫上適合閱讀的年紀，青少年的年齡定義為 12 歲以上，16 歲以下。一般德國青少年在 16 歲時便可以考駕照，一但考取駕照，便可以在父母親或其他有駕照的大人陪同下開車，一直到 18 歲時便可以獨立開車，到達自己想要去的地方，從這點看來，德國人賦予青少年極大的自主權力。此外，德國小學生非常早便開始分學制，12 歲以後便由任課老師依照成績和性向，分至不同的學制繼續升學，文科高中（Gymnasium）是上大學的筆直路徑，12 歲到 18 歲間得學習兩種不同外語，且英文不含其中，是從小必備的基礎；此外還有職業學校（Berufschule）及應用學校（Realschule）。

德國青少年的閱讀文本大約可分為三大類：青少年文學、青少年繪本以及應用類讀物（Sachbücher）。每年 10 月在德國法蘭克福書展（Frankfurter Buchmesse）中便會為當年度的最佳青少年文學獎頒發高額的獎金，這個獎項也分為三個面向：青少年文學獎、繪本獎及應用類讀物。青少年及兒童文學獎自 1956 年開始頒發，獎金目前為 7 萬 2 千歐元，目的在於提升青少年朋友的閱讀力及個性發展，評審團成員為專業書評人評審團（Kritikerjury），青少年評審團（Jugendjury）以及特殊獎評審團（Sonderpreisjury），足見這個獎項除了重視專業意見之外，更重視青少年讀者本身的意見，這個因素影響之下，導致許多青少年團體開始書寫青少年讀物書評。有趣的是，這個獎項 3 月份於德國萊比錫書展（Leipziger Buchmesse）當中公布入圍名單，於 10 月份的法蘭克福書展中頒發獎項。每年德國青少年兒童讀物在德國書市出現的量為 9 千多本，其中有 6 百多本在 2017 年參與青少年及兒童文學獎項的評比。（注 1）

德國青少年從閱讀中建立的價值觀

2017 年德國青少年文學特殊貢獻獎得獎者為谷德倫．包則望（Gudrun Pausewang），她以全部的創作獲得這項殊榮。她的作品充滿政治及環保議題，《雲朵》（*Die Wolken*）便是她在車諾比核電廠事故後一年，1987 年的環保與反核之力作。《雪文堡的最後小孩》（*Die letzten Kinder von Schewenborn*）一書中的主題也是以環保與核電為議題，描述核電廠爆炸之後，原子輻射佈滿地球，最後倖存的孩子想辦法在災難後的世界存活，此作品充滿預言式的風格。包則望

本人非常好學，在著作等身之後，更將自己研究的觸角深入青少年兒童文學的理論專業領域，並且到法蘭克福大學攻讀德國文學博士，筆者與包則望因此在其指導教授的介紹下，有過午餐的聚會，並且暢談其創作理念。當初包則望攻讀博士學位時已年過 60，學習意志非常驚人，是一位活到老、學到老的最佳典範。

克勞思・果東（Klaus Kordon）亦是德國青少年文學獎的得主，1995 年以傳記文學《敗壞的年代》（*Die Zeit ist kaputt*）一書獲得德國青少年文學獎的殊榮，這個作品所描述的對象是德國極富盛名的青少年兒童文學作家艾立希・凱思特納（Erich Kästner），傳記中的男主角被譽為德國社會的良知，他在納粹時期遭焚書、禁書，因為凱思特納不僅具有猶太血統，他書中的道德和人性價值，與納粹反猶與獨裁專制背道而馳，互不相容。然而，許多德國青少年，包括高階的納粹軍官，便是在閱讀凱思特納的作品下成長的，是他的忠實粉絲，因此讓他得以使用其他的筆名繼續寫作，並且自由進出德國與瑞士，進行電影劇本的討論。果東這本傳記，結合史實與文學筆觸，讓一代知識份子的良知，可以為青少年的品格，塑立良好的風骨典範。傳記作者果東 1943 年出生於柏林，求學生涯非常坎坷，曾經從事過運輸及搬運工人，生命經驗十分豐富。在夜校畢業之後，他通過大學入學考試，進入大學研讀經濟學，畢業後開始了商人的商旅生活，足跡遍布亞、歐洲，印度的商務旅行經驗，則成

史地／傳記

愛與寬容

從流亡學生到外交特任官

劉瑛 著

獨立作家 /10901/150 面 /21 公分 /260 元 / 平裝
ISBN 9789869780056/783

民國 16 年，劉瑛出生於江西南昌。民國 38 年，他來到高雄。民國 46 年，外交高等考試及格，一直到民國 86 年，在駐約旦王國特任代表任內辭職退職，與 40 年資歷的資深外交官，一同回憶中華民國 40 至 80 年間，橫跨臺灣與非洲、中美洲、亞洲外交歷史的變遷。（獨立作家）

史地／傳記

周非將軍與民國海軍

胡平生，周先俐 著

秀威資訊科技 /10903/406 面 /23 公分 /650 元 / 平裝
ISBN 9789863267812/783

作者胡平生、周先俐教授分別爲周非將軍的女婿及女兒，本書歷時五年撰成，近 30 萬字，是以周非將軍爲主軸，看 1930 年代中期至 1960 年代後期中華民國海軍的發展過程。其中引用國防部庋藏 1949 年以後之國軍史政檔案、國史館庋藏之蔣中正總統文物、國發會國家檔案局庋藏 1949 年以前之國軍檔案。附有許多珍貴的插圖照片，期盼再現中華民國海軍活躍的光輝年代。（秀威資訊科技）

為他作品當中非常重要的題材，果東許多青少年讀物中的主人翁，便是印度社會中的街童或作者親身觀察的印度青少年。果東非常擅長的文類還有青少年歷史小說，這類小說常以大部頭的面貌出現，動輒三、五百頁，甚至於以續集的方式書寫三部曲。果東的青少年歷史小說主角為社會底層人物，以描寫的作品時代背景中青少年為主人翁，敘述大時代中青少年的愛情與生活，置入大量歷史事件的因素，常常是暢銷書排行榜中的前幾名。果東和包則望的作品經常成為學校教材，是學校和課外讀物中重要的青少年文學文本。

米麗安・普雷思樂（Mirjam Pressler）則是 1995 年青少年文學獎的得主，她總共獲得兩次德國青少年文學獎的殊榮，第二次是 2010 年，以全部的翻譯作品榮獲翻譯與特殊貢獻獎。1995 年普雷思樂獲獎的作品是：《當幸福來時，你得端張椅子給它坐》（*Wenn das Glück kommt, muss man ihm einen Stuhl hinstellen*），這部作品屬於自傳式小說，內容敘述猶太少女菡妮卡（Hanika）在孤兒院的生活情形，第二次世界大戰後德國社會狀況，由作家的精彩描述躍然紙上；女主角的內心世界，也藉由心理小說的形式，透露於讀者的面前，全書以詩意的文字風格，描述殘酷的物質匱乏，即便菡妮卡自我的處境困難，仍然挺身而出為弱小的新院童打抱不平，並同時為自我贏得真正的友誼，這部作品對許多經歷生活苦難的青少年少女 有很大的鼓勵作用。

Mirjam Pressler, *Wenn das Glück kommt, muss man ihm einen Stuhl hinstellen*（Weinheim : Beltz, 1995）

2007 青少年文學獎得主是基思藤・菠依兒（Kirsten Boie），她以全部的青少年兒童文學作品，獲得獎項肯定。菠依兒 1950 年出生於漢堡，是一名高中老師，她一開始寫作的原因是家中的一臺老爺車壞掉了，需要經費修理，因此開始了她寫書賺外快的寫作人生。而她第一本創作的主題便是以自己的親身經歷為題材，描述有色人種的青少年朋友，如何在德國社會中成長的故事，書名為《保羅是一個幸運之舉》（*Paule ist ein Glücksgriff*），書中所描述的黑皮膚小孩保羅，和菠依兒第一個領養的孩子一樣，在成長的過程中得面臨到許多種族議題以及自我認同的問題，而保羅自己的膚色和父母親的膚色一黑一白的事實，更讓小小的保羅極早得面對自己

Kirsten Boie, *Paule ist ein Glücksgriff*
（Hamburg：Oetinger, 2010）

的身世之謎，這本作家初試啼聲的創作，不僅為作家家庭解決修車的經濟問題，還為作家帶來許多獎項的肯定。菠依兒長期身處教育現場，對青少年的問題有非常深刻的觀察，她書中的主題觸及青少年生活問題中的各個面向：如青少年暴力問題，課業壓力與父母親的過度期許以及這幾年德國的難民問題。菠依兒在開始寫作以前即拿到德國文學博士學位，是一位少數結合文學理論與寫作實務的女作家，近幾年來，她結合許多社會參與與文學創作，讓青少年可以更貼近社會邊緣人的生活，書中題材擴展至遊民的生活與其生存的問題，特別的是：這些青少年讀物的銷售管

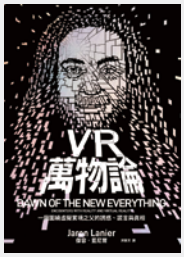
史地／傳記

發聲

蘭登書屋羅伯特．伯恩斯坦爲出版與人權奮鬥的一生

羅伯特．伯恩斯坦，道格．梅里諾 著；許絜嵐 譯
開學文化 /10811/343 面 /21 公分 /360 元 / 平裝
ISBN 9789869715188/785

羅伯特．L．伯恩斯坦曾被《紐約時報》讚爲「出版業最具權威的人物」及《新共和》評論爲「於人權運動擁有獨到見解的英勇創辦人」，這本令人矚目的回憶錄講述的是他如何開始接觸到人權領域，以及投身於書籍出版與想法傳遞的大部分人生。此書完美還原了出版業的輝煌歷史，以及維護世界各地言論自由與挑戰暴政的關鍵時期。（開學文化）



史地／傳記

VR 萬物論

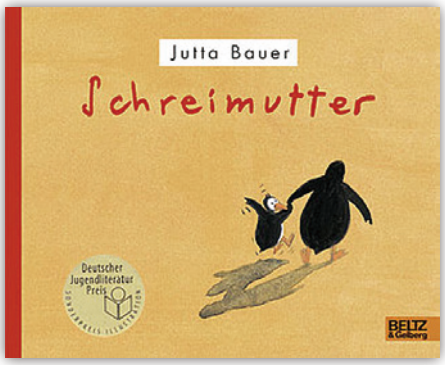
一窺圍繞虛擬實境之父的誘惑、謊言與眞相

傑容．藍尼爾 作；洪慧芳 譯
網路與書 /10812/378 面 /23 公分 /480 元 / 平裝
ISBN 9789869760348/785

《VR 萬物論》巧妙融合了科學書寫、自傳、哲學、建言，娓娓道來藍尼爾身爲科學家的瘋狂生涯。「虛擬實境」（VR）一詞就算不是科學家藍尼爾發明的，也是他所普及的。他在科技界的精彩人生，揭示了 VR 不但能明晰和增進人類對自身的理解，除了解釋 VR 令人目眩神迷的各種可能性，主張 VR 讓生活更加豐富充實，也讓讀者重新看待我們的大腦和身體還能與這個世界有怎麼樣的連結，更告誡大家須對人工智慧（AI）等運算理念審慎以待，是本啓發人心的好書。（網路與書）

道，並非一般的書店，而是透過遊民本身，這個方法不但讓遊民可以藉由書籍獲得收入，讀者透過買書與閱讀更可以進一步了解遊民，這種社會參與模式，其實是一種積極地帶領青少年關注社會邊緣人與認識社會問題的教育方式。

此文最後一位介紹的青少年文學獎得主，同時也是一位繪圖家尤塔．包兒（Jutta Bauer），2001 年獲得德國青少年文學獎，她也同時是國際安徒生文學獎的得主，她的作品當中情緒管理是非常重要的主題，《色彩的女王》（*Die Königin der Farben*）即是以色彩來象徵人的喜怒哀樂與恐懼。另一部作品是《大吼媽媽》（*Die Schreimutter*），書中企鵝媽媽因為心情不好，對企鵝孩子大吼大叫，使得企鵝孩子的心靈受到極大的傷害，他用第一人稱的誇飾法來描述自己的內心世界：「我的身體掉進大海裡，我的翅膀消失在叢林中，我的嘴巴掉落在山頂上，我的屁股遺失在大城市……」（注 2）；



Jutta Bauer, *Schreimutter*（Weinheim: Beltz & Gelberg, 2000）

企鵝母親見到自己的情緒失控，造成孩子的身子解體魂飛魄散，趕緊過來收拾殘局，撿拾四處遺散的企鵝身體殘骸及魂魄，並小小聲地和自己的孩子說抱歉。這部作品的出現，讓閱讀的年輕讀者知道，父母親即便已經是大人，也會情緒失控，做出非理性的傷害行為，而且得對自己的行為負責並且收拾殘局，大人和青少年一樣，都需要修正自己的行為並且控管自我的情緒。

青少年的書寫：透過文學進行社會參與

德國青少年很早便開始從事社會參與，舉例來說，謬思（Moers）這個地區的圖書館，便有一個「謬思年文學評審團」（Die Moerser-Jugendbuch-Jury der Bibliothek Moers）。這個自發性且無給職的社團成員全數為青少年，歷史已有 22 年之久。這群熱愛文學與寫作的小文青，每個月在圖書館聚會兩次，並且在 2017 年成立了部落格，在這個名為「朗讀者」（Vorleser）的部落格當中，為青少年及兒童文學書寫書籍評論。其實這個部落格名稱取得非常有意思，德文中的 vor 為前的意思，所以 Vorleser 還有另外一個意含是前讀者，也就是在其他讀者之前先閱讀這本書的人，之後再將口袋書單介紹給之後的讀者，部落格名中的雙重意義，透露出這群青少年與眾不同的介紹方式。每年這個團體選出 20 本特別的書，介紹給謬思地區附近 8 個學校當中三百多位學生，值得注意的

是，評審團將投票權開放給所有的學生，三百多位當地的青少年，可以為選出的 20 本排序，第一名的書籍則在學期末的慶祝會上公布。

除了書寫文評與書評之外，謬思青少年評審團還為不習慣文字閱讀的讀者設置圖像小劇場，將自己最喜愛的角色變成圖像，並且解釋自己為何最喜愛這些書中的人物，希望藉此吸引更多的青少年可以走進書中的世界。

科隆與波昂地區在 1989 年兩德統一之前屬於政治精華地區，是當時西德的首都，這個地區不僅經費充足，且每年都舉辦文學慶典，並且特別設立了青少年參與文學慶典的先例。「國際科隆文學慶典」（Internationale Kölner Literaturfestival）每年都可以吸引上以千計的青少年參與慶典，因為主辦單位每年都會結合青少年的學校生活的學習與文學慶典，舉辦班級選書朗讀會。從 2018 年開始，科隆文學慶典主辦單位更選定了三個形式全然不同的學校，舉辦學生為學生（Schüler für Schüler）社會參與活動，這個活動不僅結合文學閱讀，文字書寫，更結合文學朗讀企劃，期盼青少年學子可以透過這個與傳統學校學習不同的方式來選書、選主題、選作家，撰寫企劃案並執行自己的文學企劃案，以下便介紹 2018 年三個學校的計畫執行狀況，藉此一窺德國青少年如何透過文學書寫與企劃，進行社會參與活動。

第一個學校文學寫作團體為馬克思．恩格思文科高中（Max Ernst Gymnasium），這所

語言／文學

想像力的文法

分解想像力，把無從掌握的創意轉化爲練習

羅大里 著；倪安宇 譯

網路與書 /10812/245 面 /20 公分 /380 元 / 平裝
ISBN 9789869760355/811

想像力是否天馬行空、無跡可尋？創意是否爲少數人的專屬才華特權？被奉爲義大利國寶的作家羅大里並不如此認爲。作者透過本書坦率熱情地引領讀者正視文字的解放能力，肯定想像力的價值，並言明創造力在教育體制、社會系統中的重要性。鬼才羅大里帶你到他大腦裡見習，一窺大爆發的無限創意。（網路與書）

語言／文學

先秦文學導讀

吳宏一 編著

遠流 /10810/4 冊 /23 公分 /1500 元 / 平裝
ISBN 9789573286486/820

傳頌千古的經典好文，值得反覆誦讀！大量的經籍典故，是寫作、說話絕佳的取材來源！先秦文學是中國文學的起源，也是文學史上的一個高峰，其經典地位與藝術成就舉世公認。國學大師吳宏一教授透過注解、語譯、分析、說明，帶領讀者認識先秦文學的思想、內容及特色，重現古典文學名作的光燦與風華。（遠流）

學校位於布旅爾（Brühl），是科隆與波昂間最古老的一個文科中學，一直到 1961 年，是附近唯一的文科中學，即僅次於大學的學術重要機構，大學生的搖籃，因此有非常豐富的圖書館館藏，學校中的教師圖書館更在 1990 年成為德國聯邦歷史藏書圖書館，裡面有 1499 年德語古老文學經典名著。這所文科高中當中不僅有對文學與藝術有興趣的學生，更有對理科及工程有興趣的學生，這群學生曾經獲得德國電信公司的青少年工程師的培育計畫獎學金；而參與文學計畫的這群學生，則是對文學與音樂非常著迷，他們選擇了女作家瑪麗爾克・妮依康醅（Marieke Nijkamp）的小說《五十四分鐘》（*54 Minuten*），作為企劃與書寫的主題作品。這部小說由不同視角觀點組合而成，是吸引這群青少年學子以它為主題，從事創作的最主要因素，他們也因此決定邀請女作家到科隆進行作品朗讀，除了結合文學慶典活動之外，更將這部小說成為德文課程中的寫作與研究題材。

第二所參與文學計畫的學校是安娜・佛洛依德學校（Anna Freud Schule），這是一所特殊教育學校，這所學校不同於一般德國中等學校只上半天課，是一所上全天課的學校，而且有住宿生的住宿學校，學生有身障生與精神或智力障礙學生，但是學校仍讓學生參與許多對外計畫及校內課程設計，由老師及治療師和社工與學生一起討論文學作品，並且共同決定德語文學課程如何結合科隆文學慶典計畫，讓身障與心智障礙的學生得以參與並享受文學之美。因此，這項文學計畫必須有許多志工與社工的共同參與，才得以進行，文學計畫除了結合學校課程之外，更結合學校生活與學校各項課外活動，希望對學生的情緒管理有正向助益。

第三個參與文學計畫的是羅登基爾綜合學校（Rodenkirchen Gesamtschule），它是科隆行政區很早成立的一所綜合學校，至今已經有 50 年的歷史，學校裡有特殊教育班，指涉的是兩種型態的特殊學生群體，一種是需要特別學習照顧與學習能力不及一般生的學生，另一類則是具有特殊才能的資優生；此外，這所綜合學校近幾年還收了非常多外國青少年，其中許多人沒有語言基礎便進入學校，因此校方為這些外國青少年成立了語言小組，讓他們先在類似語言先修班的語言小組充實語言知識，等到語言能力成熟至足以和一般生共同學習，而且一般課堂班級當中也有空位時，便可以入一般課堂上課。

以上三所學校的學生都派了有興趣的學生參加文學慶典的準備活動，分別是針對文學朗讀主持人的受訓工作坊以及文學專案企劃工作坊，這兩個工作坊均是實際活動的前導訓練，主持人工作坊中學生必須學習書寫訪問流程，舞臺臺風共 5 小時；訓練工作坊主持人是法蘭克・李佛思（Frank Liffers），他長期擔任青少年文學朗讀會主持人，深知青少年在舞臺上的表現與文學朗讀會的各項細節，另一項前訓作業則是結合科隆當地大學教育的媒體科系資源，讓青少年學生

可以到大學院校真正接觸攝影，剪接與媒體採訪的過程。

結 論

總結性綜合來看青少年的閱讀與書寫，不管是青少年文學慶典或青少年文學獎的設置，在在都希望德國的青少年能夠透過文學這個形式，及早認知道自己身處的社會與世界，當前面臨到什麼問題？有哪些社會邊緣人？年輕的讀者群可以透過什麼管道與方式，來解決問題進行社會參與，或進一步進行社會改造。德國是一個教育制度開放的國家，華德福學校（Waldorf Schule）便是由德國開始，仔細觀察德國人遛狗的繩子與方式，更是與臺灣大異其趣，德國的狗繩用的是極長的鬆緊帶，狗可以自由活動的範圍相對於沒彈性的繩索大很多，許多訓練有素的狗在德國是不繫繩的，他們非常有紀律地走在主人的身旁，自由且自律，我想，這就是我從德國青少年的閱讀與書寫所觀察到的社會現象，德國社會藉由許多公共資源的挹注，希望培養青少年自由判斷能力以及自律公民素質。

注釋

1. Arbeitskreis Jugendliteratur, from https://www.jugendliteratur.org/.
2. 海狗房東，〈Schreimutter，怒氣爆發之前請先服用此書〉，海狗房東的繪本書櫥（2015.4.21）。上網日期：2020.5.4。網址：https://higobooks.wordpress.com/2015/04/21/%e3%80%8aschreimutter%e3%80%8b%ef%bc%8c%e6%80%92%e6%b0%a3%e7%88%86%e7%99%bc%e4%b9%8b%e5%89%8d%e8%ab%8b%e5%85%88%e6%9c%8d%e7%94%a8%e6%ad%a4%e6%9b%b8/.

語言／文學

截句課

蕭蕭，曾秀鳳 主編

秀威經典 /10812/218 面 /21 公分 /270 元 / 平裝
ISBN 9789869827355/821

本書分爲兩輯。「截句專論」集中論述唐朝絕句與現代截句之異同與匯通，以截句之簡、短、悍、精與目前少字數書法的簡、潔、力、境所呈現之形式和藝術況味做比較，頗有奇趣。「截句解讀」收錄吳清海、李枝興、楊正護、蕭秀華、林素甄、曾秀鳳等六位詩評者的作品，著重在截句的解讀、分析及詮釋。近年來臺灣現代詩走向輕、薄、短、小，截句的風氣應運而生，本書帶領讀者在欣賞的同時也鼓勵創作，讓寫詩如同呼吸一般自然。（秀威經典）

語言／文學

美玉生煙
葉嘉瑩細講李商隱

葉嘉瑩 著

大塊文化 /10812/271 面 /23 公分 /380 元 / 平裝
ISBN 9789865406196/851

葉嘉瑩融合中西文論之長，對向來號稱難解的義山詩作出深切獨到的闡釋。細述李商隱坎坷的人生故事和對於李商隱詩的體悟，帶大家從作品來認識詩人。重新認識一代才人李商隱及其如謎之美文，從中體會迦陵詩學「興發感動」之妙諦。一句一句旁徵博引，帶大家從作品來認識詩人，以及詩詞中那種深微幽隱的濃郁悲哀。（大塊文化）